

А. В. СОЛОВЬЕВ

### Новый итальянский перевод «Слова о полку Игореве»

В связи с общим повышением интереса к советской русской культуре на Западе появляется целый ряд исследований по древнерусской литературе, и в частности о ее величайшем памятнике — «Слове о полку Игореве». В 1954 г. издан новый перевод с комментариями на итальянском языке.

Изящно изданная книжка под заглавием «Слово о полку Игореве, русская эпопея XII века, старанием Ренато Поджиоли» появилась как 4-й выпуск в серии «Новое ожерелье поэтов с подлинным текстом»;<sup>1</sup> первым выпуском были сонеты Шекспира.

Из предисловия видно, что автор перевода и комментария учился русскому языку в Гарвардском университете (США) у проф. Р. О. Якобсона и там заинтересовался «Словом». Обширное вступление (стр. 21—86) излагает историю памятника и дает подробную эстетическую оценку его. Самый текст «Слова» (русскими буквами) напечатан на левых страницах (88—196), а на правых (89—197) помещен итальянский перевод. Необходимо отметить, что, следуя изданию Якобсона,<sup>2</sup> автор разбил текст памятника на 218 нумерованных предложений (что весьма удобно для ссылок в комментарии) и, кроме того, на 30 глав, что нам кажется слишком дробным делением. Так как каждая глава начинается с новой страницы, а содержит всего от пяти до восьми предложений, то на многих страницах помещены лишь одна-две фразы. Для чтения это довольно удобно, но поэтому текст «Слова» с переводом занял 110 страниц, что можно считать излишней тратой бумаги. Лучше было дать более подробную библиографию, а она отсутствует, за исключением нескольких ссылок на стр. 81—86, которые показывают недостаточное знакомство с новейшей советской литературой предмета. За текстом следуют объяснения эмендаций текста, принадлежащие Р. О. Якобсону (стр. 201—208), и комментарий переводчика к отдельным, неясным для итальянского читателя местам текста (стр. 211—235).

Самым интересным для нас является вступление, в котором автор дает восторженную оценку «древнейшего и величайшего эпического творения русского гения» и часто сравнивает его с западноевропейским эпосом, чем делает его доступнее своим читателям. Изложим главные мысли этого вступления.

---

<sup>1</sup> Cantare della Gesta di Igor. Epopea russa del XII secolo, a cura di Renato Poggioli. Nuova collana di poeti con testo a fronte, 4. Giulio Einaudi editore. Torino, 1954.

<sup>2</sup> La Geste du prince Igor. Texte établi, traduit et commenté sous la direction d'Henri Grégoire, de Roman Jakobson et de Marc Szeftel. Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientales et Slaves, т. VIII. New York, 1948, стр. 383.